



# ASTE SANTUA SEMANA SANTA EASTER PÂQUES PASQUA

2018.03.29  
2018.04.02  
11:00-20:00



# Art ium

Arte Garaikideko  
Euskal Zentro-Museoa

Centro-Museo Vasco  
de Arte Contemporáneo

Basque Museum-Center  
of Contemporary Art

araba   
álava

[www.artium.org](http://www.artium.org)

## MUSEOAREN TARIFAK

- Tarifa arrunta: 5 euro
- *Artea eta Gastronomía* tarifa: 7 euro
- 14 urtez azpikoak: doan
- Ikasleak, pentsiodunak eta langabetuak: *Zuk nahi duzuna*.

*Zuk nahi duzuna* tarifa: Zure esku dago ordaintzen duzun eta zenbat.

## TARIFAS DEL MUSEO

- Tarifa general: 5 euros
- Tarifa *Arte y Gastronomía*: 7 euros
- Menores de 14 años: acceso gratuito
- Estudiantes, pensionistas y personas en desempleo: tarifa *Tú decides*

Tarifa *Tú decides*: Tú decides si pagas y cuánto.

## ADMISSION

- General rate: 5 euros
- *Art and Gastronomy* rate: 7 euros
- Children under 14: free entrance
- Students, pensioners and unemployed: *You decide* rate

*You decide* rate: you decide to pay or not, and how much.

## TARIFS DU MUSÉE

- Tarif général: 5 euros
- Tarif *Art et Gastronomie*: 7 euros
- Moins de 14 ans: accès gratuit.
- Étudiants, retraités et personnes sans emploi: tarif *C'est vous qui décidez*.

Tarif *C'est vous qui décidez* : Vous décidez si vous payez et combien vous payez.

## TARIFFE DEL MUSEO

- Tariffa generale: 5 euro
- Tariffa «Arte e Gastronomía»: 7 euro
- Minori di 14 anni: accesso gratuito
- Studenti, pensionati e disoccupati: tariffa «Tú decides»

Tariffa «Tú decides»: Tu decidi se e quanto pagare.





ARTIUMen %70 lur azpian dago. Formula hau erabili izan da lurzorua mailaz beherago arnasa hartzen duen soto-museoa deskribatzeko. Han gordetzen du bere altxor preziatuen: Estatuko arte garaikideko bilduma onenetakoa.

El 70% de ARTIUM es subterráneo. Esta es una de las fórmulas a menudo utilizada para describir un museo-bodega que, bajo la cota cero del suelo, alberga su más preciado tesoro: una de las mejores colecciones de arte contemporáneo del estado.

70% of ARTIUM is below the ground is a phrase that has often been used to describe this “cellar museum” that below ground level keeps its most prized treasure: one of best collections of contemporary art in Spain.

Le 70 % d'ARTIUM est souterrain. Voici une des formules souvent utilisée pour décrire ce muséocave qui, sous le niveau du sol, accueille son trésor le plus précieux: une des meilleures collections d'art contemporain d'Espagne.

Il 70% di ARTIUM è sotterraneo. Questa è una delle formule spesso utilizzate per descrivere un museo-cantina che, sotto la quota zero del suolo, custodisce il suo più pregiato tesoro: una delle migliori collezioni d'arte contemporanea dello Stato.



*CARMEN // SHAKESPEARE.  
DESIRAREN IRAGARPENAK*

Shakespeareren *Maitasun sonetoen* doinua eta Bizeten *Carmen* operaren pasioa elkartuz, erakusketak arte eszeniko, plastiko, literario eta ikus-entzunezkoen arteko pasabideak sortuz metatutako energiak astinduko ditu.

*CARMEN // SHAKESPEARE.  
PRESAGIOS DEL DESEO*

Confrontando la sonoridad de los *Sonetos de amor* de Shakespeare a la pasión contenida en la ópera *Carmen* de Bizet, la exposición agita las energías acumuladas creando pasarelas entre artes escénicas, plásticas, literarias y audiovisuales.

*CARMEN // SHAKESPEARE.  
OMENS OF DESIRE*

Confronting the sonority of *Shakespeare's Love Sonnets* with the passion found in the opera *Carmen* by Bizet, the exhibition stirs up accumulated energies by establishing bridges between the performing, plastic, literary and audiovisual arts.

*CARMEN // SHAKESPEARE.  
PRÉSAGES DU DÉSIR*

En mettant face à face la sonorité des *sonnets d'amour* de Shakespeare et la passion contenue dans l'opéra de *Carmen* de Bizet, l'exposition agite les énergies accumulées créant des ponts entre les arts: scéniques, plastiques, littéraires et audiovisuelles.

*CARMEN // SHAKESPEARE.  
PRESAGI DEL DESIDERIO*

Confrontando la sonorità dei *Sonetti d'amore* di Shakespeare con la passione contenuta nell'opera *Carmen* di Bizet, la mostra scuote le energie accumulate creando ponti tra arti sceniche, plastiche, letterarie e audiovisive.





*ARTEA (1. EKITALDIA).*  
ARTIUM BILDUMA

*Artea* erakusketa honetan, museoko bildumako 44 obra bildu dira: arteari, kulturari eta gizarteari buruzko diskurtsoa sortzen gehiagotan parte hartu duten artelanak.

*EL ARTE (ACTO 1).*  
COLECCIÓN ARTIUM

La exposición *El Arte* reúne 44 piezas de la colección del museo: las obras que han participado en más ocasiones en la construcción del discurso sobre el arte, la cultura y la sociedad.

*THE ART (ACT 1).*  
ARTIUM COLLECTION

*The Art* exhibition brings together 44 pieces from the Artium Collection: those which have participated most times in constructing the discourse on the art, culture and society.

*L'ART (ACTE 1).*  
COLLECTION ARTIUM

L'exposition *L'Art* accueille 44 œuvres de la collection du musée: les œuvres qui ont participé avec le plus de fréquence à la construction d'un discours sur l'art, la culture et la société.

*L'ARTE (ATTO 1).*  
COLLEZIONE ARTIUM

La mostra *L'Arte* riunisce 44 pezzi della collezione del museo: le opere che hanno partecipato in più occasioni alla costruzione del discorso sull'arte, la cultura e la società.







*ARTres.*

*MUSEO BAT NOLAKOA IZAN BEHAR DEN*

*ARTres*-en erabaki dugu erakustea nola bai gizonak eta bai emakumeek bide berberak erabiltzen dituzten beren interesak adierazteko.

*ARTres.*

*EL MUSEO COMO DEBA SER*

En *ARTres* nos hemos propuesto mostrar cómo tanto hombres como mujeres utilizan los mismos caminos para expresar sus intereses.

*ARTres.*

*THE MUSEUM AS IT SHOULD BE*

Our idea in *ARTres* is to show how both men and women use the same paths to express their interests.

*ARTres.*

*LE MUSÉE COMME IL SE DOIT*

À *ARTres* nous avons voulu démontré que les hommes et les femmes empruntent les mêmes chemins pour exprimer leurs intérêts.

*ARTres.*

*IL MUSEO COME DEVE ESSERE*

In *ARTres* ci siamo proposti di mostrare come sia gli uomini che le donne utilizzino le stesse strade per esprimere i loro interessi.





MIAKETA-KOADERNOA  
CUADERNO DE EXPLORACIÓN  
EXPLORATION NOTEBOOK  
CAHIER D'EXPLORATION  
QUADERNO DI ESPLORAZIONE

## ARTEA EL ARTE

Artea eta Espainiako Inbentarioa, Artium Elizaia  
Elizaia eta Espainiako Inbentarioa, Colección Artium  
Artea (Art) System, Artium Colección  
L'Arte et le Système des Arts, Collection Artium  
L'Arte e il Sistema (d'Arte), Collezione Artium

Artium

araba  
alava

euskaitel

## MIAKETA KOADERNOA

10 aztarna beste hainbeste enigma argitzeko. Zein artelani dagozkion asmatzeko aurkitu beharko dituzun xehetasun xumeak, erakusketa-aretoko 1000 metro karratuetan. Horren truke, esperientziaz gozatzear gainera erakusketaren oroigarri bat jasoko duzu, etxera eramateko.

## CUADERNO DE EXPLORACIÓN

10 pistas para resolver 10 enigmas. Pequeños detalles que habrás de saber captar si quieres descifrar a qué obras de arte pertenecen, dentro de los más de 1000 metros cuadrados de la sala expositiva de *El Arte*. A cambio, además de disfrutar con la experiencia, conseguirás un recuerdo de la exposición que podrás llevarte a casa.

## EXPLORATION NOTEBOOK

Ten clues to solve 10 riddles. Small details that you have to be able to deduce if you want to decipher in which works of art they can be found, scattered across the more than 1,000 square metres of exhibition space. Besides enjoying the experience, you will be rewarded with a souvenir of the exhibition that you can take home.

## CAHIER D'EXPLORATION

10 pistes pour résoudre 10 énigmes. De petits détails que vous devrez savoir capter si vous voulez déchiffrer à quelles oeuvres d'art elles appartiennent, dans les plus de 1000 mètres carrés de la salle d'expositions. En échange, en plus de profiter de l'expérience, vous obtiendrez un souvenir de l'exposition que vous pourrez emporter chez vous.

## QUADERNO DI ESPLORAZIONE

10 indizi per risolvere 10 enigmi. Piccoli dettagli che dovrai saper cogliere se desideri decifrare a quali opere d'arte appartengono, all'interno degli oltre 1000 metri quadri della sala espositiva. In cambio, oltre a vivere questa singolare esperienza, riceverai in omaggio un ricordo della mostra da portare a casa tua.

miaketa-koaderno honen babeslea:  
patrocina este cuaderno de exploración:  
this exploration notebook was possible due to:  
cahier réalisé grâce au mécénat de:  
sponsorizza questo quaderno di esplorazione:





## FAMILIENTZAKO GUNEA

Parte har ezazue hezitzaile batek gidatutako lantegi irekian, 11:30etik 13:30era eta 17:30etik 19:30era, ekimenak iraungo duen bost egunetan.

Bai lantegia eta bai «txokoa»-ren erabilera doakoak dira, egun horretan. Museora sartzeko txartela duten bisitarien zat. Tokia mugatua da, baina ez da beharrezkoa aurretik erreserba egitea. Gogoan izan: 14 urtez azpikoak doan sar daitezke Museora.

## ESPACIO PARA FAMILIAS

Tomad parte en el taller abierto, dirigido por una educadora, de 11:30 h a 13:30 h y de 17:30 h a 19:30 h durante los cinco días que dura la iniciativa. Tanto el taller como el uso del «txoko» son gratuitos para los visitantes con entrada al Museo de ese día. El acceso dependerá del aforo disponible, no siendo necesaria la reserva previa.

Recuerda: ¡El acceso al Museo es gratuito para los menores de 14 años!

## FAMILY SPACE

Take part in the open workshop led by an educator from 11.30am to 1.30pm and 5.30pm to 7.30pm.

Both the workshop and use of “txokos” (smocks) are free for visitors with a Museum ticket for that day. Admission depends on the capacity available and no advance booking is necessary.

Remember: Entrance to the Museum is free for children under 14!

## ESPACE POUR FAMILLES

Participez dans l'atelier ouvert, dirigé par une éducatrice, de 11h30 à 13h30 et de 17h30 à 19h30 pendant les cinq jours que dure l'initiative. Aussi bien l'atelier que l'utilisation du « txoko » sont gratuits pour les visiteurs ayant une entrée au Musée ce jour-là. L'accès dépendra de la capacité d'accueil disponible, la réservation préalable n'étant pas nécessaire.

N'oubliez pas: L'accès au Musée est gratuit pour les moins de 14 ans !

## SPAZIO PER FAMIGLIE

Partecipate al workshop aperto, a cura di un'educatrice. Un'iniziativa che dura 5 giorni, disponibile negli orari: 11.30-13.30 e 17.30-19.30.

Sia il laboratorio che l'uso del txoko sono gratuiti per i visitatori muniti di biglietto del Museo del giorno in questione. Non essendo necessaria la prenotazione, l'accesso dipenderà dalla capienza e disponibilità del momento.

Ricorda: l'accesso al Museo è gratuito per i minori di 14 anni!



**Artium**  
2018

## ERAKUSKETA BATEN INGURUKO EKIMENA

**Har ezazu parte!** Museoetako publikoak aztertzeko ikerketa batean lagunduko diguzu eta zure parte-hartzearen oroitzapen bat eramango duzu etxera. Oso erraza da: Bisita ezazu *Carmen//Shakespeare*. *Desiraren iragarpenak erakusketa*. Konta iezaguzu zure esperientzia. Aldameneko espazio batean jarriko dugu ikusgai zure ekarpena, gainerako parte-hartzaileenekin batera.

## INICIATIVA EN TORNO A UNA EXPOSICIÓN

**¡Toma parte!** Nos ayudarás con una línea de investigación en estudios de público de Museos y te llevarás un recuerdo de tu participación. Muy sencillo: Visita la exposición *Carmen//Shakespeare*. *Presagios del deseo*. Cuéntanos tu experiencia. Expondremos tu aportación junto con la de los demás participantes, en un espacio contiguo.

## INITIATIVE AROUND AN EXHIBITION

*Participate!* You will help us with a line of research into museum audience studies and will also take home a souvenir of your participation. It's very simple: Visit the exhibition *Carmen//Shakespeare*. *Omens of Desire*. Tell us about your experience. We will display your contribution together with that of other participants in an adjacent space.

## INICIATIVE AU TOUR D'UNE EXPOSITION

**Venez participer!** Vous nous aiderez avec une ligne d'investigation en études du public de Musées et vous recevrez un souvenir de votre participation. C'est très simple: Visitez l'exposition *Carmen//Shakespeare*. *Présages du désir*. Racontez-nous votre expérience. Nous exposerons votre contribution ainsi que celles des autres participants, dans une autre salle.

## INIZIATIVA ATTORNO A UNA MOSTRA

**Partecipa!** Ci aiuterai con una linea di ricerca su studi di pubblico di Musei e in omaggio otterrai un regalo per la tua partecipazione. È molto semplice: Visita la mostra *Carmen//Shakespeare*. *Presagi del desiderio*. Raccontaci la tua esperienza. Esporremo il tuo contributo assieme a quello degli altri partecipanti, in uno spazio contiguo.





# Artium

Arte Garaikideko  
Euskal Zentro-Museoa

Centro-Museo Vasco  
de Arte Contemporáneo

Basque Museum-Center  
of Contemporary Art

araba   
álava

[www.artium.org](http://www.artium.org)